

El Diseño Gráfico como herramienta para la recuperación de la lengua Kankuama

Tivisay Meza Orozco

Andry Johana Peña Pinto

Trabajo de Grado Para Optar por el Título de Diseñadoras Gráficas

Fundación Universitaria del Área Andina

Diseño, Comunicación y bellas artes

Diseño gráfico

Valledupar/Cesar

2017

El Diseño Gráfico como herramienta para la recuperación de la lengua Kankuama

Tivisay Meza Orozco

Andry Johana Peña Pinto

Trabajo de Grado Para Optar por el Título de Diseñadoras Gráficas

Asesor Metodológico

Alioka Quintero Ospino

Especialista en Gerencia de Mercadeo

Asesor Temático

Ramsés Vizcaíno Flórez

Especialista en Mercadeo

Fundación Universitaria del Área Andina

Diseño, Comunicación y bellas artes

Diseño gráfico

Valledupar/Cesar

2017

Agradecimientos

Antes que nada agradecer a Dios porque sin él nada de esto sería posible y expresar los más sinceros agradecimientos al señor Carlos Alfonzo Gutiérrez Díaz, expositor a la recuperación de la lengua Kankuama y principal misionero del proceso de recuperación que se está llevando a cabo en Atánquez una de las cuatros comunidades indígenas que integran la Sierra Nevada de Santa Marta; ya que su ayuda fue de vital importancia en toda la evolución de recolección de información que reposa en este documento y aportando su conocimiento para hacer de esto realidad.

Agradecer también a los docentes Alioka Quintero y Ramsés Vizcaíno, quienes durante el proceso estuvieron guiando y asesorando la investigación.

Contenido

Resumen	5
Abstract	6
1. Introducción	7
2. Planteamiento del problema	9
3. Justificación	12
4. Objetivos	14
4.1 Objetivos generales	14
4.1 Objetivos específicos	14
5. Marcos	15
5.1 Marco Histórico	15
5.2 Marco Teórico	16
5.3 Marco Conceptual	20
5.3 Marco Legal	24
6. Metodología	28
7. Resultados	29
8. Conclusión	31
9. Bibliografía	32
10. Anexos	34

Resumen

Debido a la sucesiva y progresiva pérdida de lenguas nativas que se han evidenciado en todo los territorios ancestrales a lo largo y ancho del territorio nacional, se ha generado una preocupación en una comunidad cuyas costumbres e identidad se encuentran en riesgo de desaparecer; la sierra nevada de santa marta es hogar de cuatro comunidades: Arhuacos, Kankuamos, Wiwas y Koguis, quienes cohabitan en armonía y luchan por preservar sus costumbres, con los continuos procesos de colonización, evangelización y la constante discriminación a las que son sometidas estas comunidades; situaciones de riesgo en la preservación de su cultura e identidad, viéndose más afectada la comunidad Kankuama cuya proximidad con la comunidad externa está generando una pérdida de las costumbres ancestrales y la lengua nativa, sucesos que se evidencia a pesar de los esfuerzos que se han realizado para preservar dicha cultura.

De acuerdo a lo anteriormente planteado, se decidió trabajar en un proyecto con el que se intenta aportar una solución para el bien de la comunidad, asimismo el proyecto tiene como objetivo respaldar el proceso de recuperación de la lengua Kankuama a través de un material gráfico que permita facilitar y agilizar lo que se ha venido trabajando hasta el momento, dando como resultado el diseño de una aplicación móvil que facilite el mantener la lengua de la comunidad y prevenir la pérdida total de la lengua kankuama. Para ello se realizó unas entrevistas, una investigación profunda de documentos y el análisis de comportamiento de la comunidad indígena por medio de la observación en el territorio indígena.

Abstract

Because of the successive and progressive loss of native languages that have been evident in all the ancestral territories throughout the national territory, a concern has been generated in a community whose customs and identity are at risk of disappearing; The Sierra Nevada of Santa Marta is home to four communities: Arhuacos, Kankuamos, Wiwas and Koguis, who cohabit in harmony and struggle to preserve their customs, with the ongoing processes of colonization, evangelization and the constant discrimination to which these communities are subjected ; situations of risk in the preservation of their culture and identity, the Kankuama community being more affected, whose proximity to the external community is generating a loss of the ancestral customs and the native language, events that are evident despite the efforts that have been made to preserve that culture.

According to the above, it was decided to work on a project that aims to provide a solution for the community, and support the recovery process of the Kankuama language through graphic material that allow to facilitate and streamline what has been working so far, resulting in the design of a mobile application that facilitates the maintenance of the language of the kankuamos community and prevent the total loss of the native language To do this , were made interviews were conducted, an in-depth investigation of documents and the behavior analysis of the indigenous community through observation in the indigenous territory.

Introducción

En un artículo del periódico el colombiano.com Raigosa, J (2010) afirma: “ Alrededor de 1,390.000 indígenas existen en Colombia, según el Ministerio de Educación el 3.36 % hacen parte del total de la población; que han ido desapareciendo tanto física y culturalmente por motivos descontrolados, como las fuerzas armadas, explotación de tierras en busca de riquezas, etc.”

La Sierra Nevada de Santa Marta, es uno de los lugares más interesantes de Colombia por su naturaleza y por las cuatro comunidades indígenas que habitan en ella (los Wiwas, los Koguis, los Arhuacos y los Kankuamos) siendo guiados en vertientes diferentes por su dios “Serankua” padre de la naturaleza, con el objetivo de equilibrar la Sierra. Aunque cabe resaltar que de todos los procesos de aculturación a los que han sido sometidos por lo que se mencionó anteriormente, son los Kankuamos el grupo que prácticamente está extinto y en los que se han perdido la mayoría de sus tradiciones que los identifican como indígenas.

La comunidad indígena Kankuama se resguarda principalmente en Atánquez, pueblo ubicado en el departamento del Cesar en la parte más baja de la Sierra Nevada, Razón por la que se decidió trabajar en esta cultura; uno los problemas principales fue la ubicación, Siendo el punto más cercano a la ciudad de Valledupar. En el tiempo de colonización la comercialización facilitaba la entrada de comunidades externas, la evangelización católica que establecían sus reglamentos como prohibir la manta y el cabello largo en los hombres y niños, la discriminación por su lengua, dando como resultado al olvido de su cultura Kankuama.

Años después de la colonización, se ha invertido en el esfuerzo de preservar la cultura, acción que se fortalece hoy en día. Por consiguiente el problema manifestado, hace tomar la decisión de contribuir a la recuperación del lenguaje Kankuamo por medio de un material gráfico que permita la facilidad de una buena comunicación con la sociedad externa.

Como resultado, se obtiene un video demo del diseño de una aplicación móvil, donde se explicará la utilización de ello y la comodidad durante el proceso de aprendizaje, el análisis realizado a la facilidad en la vida contemporánea siendo esta la motivación de incluir la tecnología en la cotidianidad.

Para ello ha sido elemental el uso de entrevistas a personas importantes con experiencias sobre el contenido, investigación profunda de documentos, libros, análisis etnográfico donde se tuvo en cuenta principalmente que los Kankuamos no se identifican por vestir la manta sino por tejer los pensamientos en la mochila, es por ello, que en este trabajo de investigación se dará a conocer con más profundidad y diversos interrogantes.

1. Planteamiento de problema

Según cifras de la Unesco la desaparición de lenguas nativas es más acelerada que la de especies de plantas o de animales. Antes se documentaban alrededor de 7.106 lenguas en el mundo y actualmente se registran 6.000, y se espera que para finales de este siglo desaparezca la mitad de este último número. SEMANA (2017)

Para toda sociedad es muy importante la utilización de la lengua ya que permite la interacción social de los individuos dentro de la comunidad. En Colombia hay 68 lenguas nativas de las cuales casi la mitad está desapareciendo física y culturalmente, situación que ha ocurrido debido a la necesidad de incluirse en la sociedad con el fin de obtener los mismos derechos políticos que tiene un mestizo. La comunidad indígena Kamkuama no ha sido la excepción para ellos ha sido difícil afrontar la situación que se ha venido presentando, con respecto a la pérdida de la lengua en las nuevas generaciones, pues se está perdiendo las costumbres y conocimientos por que no se han transmitido de generación en generación debido a la mezcla total de los jóvenes en la comunidad externa.

Los indígenas Kankuamos hacen parte de la Sierra Nevada de Santa Marta desde tiempos remotos, comparten en ese gran territorio con tres comunidades indígenas más; Arhuacos, Wiwas y Koguis, descendientes de los Tayrona los cuales se dividieron para manejar vertientes diferentes de la Sierra. Los Kankuamos habitan en los alrededores de las cuencas del río Guatapurí y río Badillo vertiente suroriental de la sierra, quienes manejan la cabecera del río Guatapurí. El idioma de los Kankuamos está prácticamente extinto y sus hablantes se comunican en español, la razón de la desaparición de esta lengua ocurrió en la

época de la colonización, donde su entorno era un tránsito de comercialización que trajo con ello muchos intercambios culturales y procesos de evangelización católica, por tanto era casi que obligatorio comunicarse de dicha forma. Sin embargo, los miembros más veteranos aún hablan la lengua entre ellos mismos con el fin de preservarla, esto limita la transmisión a otras generaciones.

La cosmovisión de las cuatro comunidades indígenas que habitan la Sierra Nevada de Santa Marta, tienen como concepto, ser una mesa, donde cada una de ella representa una pata de esa mesa, y si llegase a faltar una pata la Sierra Nevada se desequilibra, en este caso la pata faltante es la comunidad Kankuama y se tiene que reponer. En los reportes oficiales casi nunca hay datos actualizados, Entre las grandes tragedias que viven se encuentra el desvanecimiento gradual de su cultura y lengua. Según Mumuy Gabriel (2013) “Los kankuamos corren el riesgo de ser ‘aculturados’ y perder sus valores lingüísticos y culturales que milenariamente han conservado”.

En una entrevista realizada al señor Carlos Alfonso Gutiérrez Díaz, afirma “los Kankuamos hemos desaparecido efímeramente gracias a situaciones en las que se llevaban a nuestras niñas para trabajar en oficios domésticos; lo primero que hacían era quitarle su corte de cabello, quitarle la manta y prohibirles hablar la lengua nativa, porque era lo peor del mundo, por esa razón olvidamos la lengua”.

No obstante, los Kankuamos han venido trabajando en la recuperación de la lengua donde se analizaban los procesos con el Instituto Lingüístico de Verano, el fin era

desarrollar un dialecto Triétnico. Este se encargaba de estudiar las diferentes lenguas de comunidades indígenas a nivel mundial, pero solo era teoría; según una entrevista realizada a Blanca Chancoso, representante del Movimiento Nacional Campesino e Indígena del Ecuador dice, “el ILV realizaba actividades que no estaban pactadas por la misma organización, como la de imponer la evangelización agresiva bajo un falso plan de alfabetización. También se les acusa de querer eliminar comunidades indígenas en la Amazonía con el fin de ganar territorio para explotación petrolera”, de acuerdo a lo anterior se entiende que no ha existido la seriedad por parte de dicha institución y no se conoce muchas entidades que esté dedicada a evitar la pérdida de lenguas indígenas, también podría interpretarse que la mayor problemática de esta comunidad es que tampoco cuentan con los recursos para agilizar este tipo de procesos.

Actualmente existe el interés y el afán de lo nuevo que brinda el mundo moderno, haciendo que la gran mayoría de la comunidad externa discrimine a las comunidades indígenas. Debido a todo esto, nace la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo se puede alcanzar la recuperación de la lengua Kankuama por medio de un material gráfico que permita la comunicación básica entre dicha cultura y la comunidad externa?

2. Justificación

Es una prioridad mostrar interés por temas que mantienen viva la esencia de las culturas ancestrales que identifican a cada región; por eso la importancia de este proyecto radica en lograr rescatar y mantener el lenguaje de la comunidad Kankuama, considerando métodos e instrumentos viables con el fin de obtener lo antes planteado; principalmente tomando como base la información que aportan los libros e incluso personas encargadas de las comunidades indígenas del departamento para así lograr beneficiar a los Kankuamos en el proceso de fortalecimiento que han venido adelantando para el rescate de su tradición y lengua.

La importancia de esta investigación radica en aportar una idea de solución para agilizar la recuperación de la lengua, debido a que el pueblo Kankuamo ya está trabajando en ello, por otra parte este proyecto busca generar igualdad tanto en la cultura indígena como en el mundo contemporáneo respetando los derechos e incluyéndose culturalmente en ambas partes, es evidente que surgen muchas preguntas por qué se debe trabajar en la investigación pero también está claro que la tecnología se convierte diariamente en parte fundamental de la vida de los sujetos que habitan en sociedades contemporáneas, por lo que cada vez y con mayor rapidez, se dan grandes saltos en el desarrollo de productos y servicios que se basan en ella. La tecnología ha evolucionado notoriamente y hace parte de la vida cotidiana, por tanto se debe tomar a favor y sacar provecho de los beneficios que pueden conseguirse a través de esta.

Para los Kankuamos sería de gran satisfacción un aporte al trabajo que vienen haciendo con respecto a la restauración de su lengua, debido a que el lenguaje es uno de

los factores que los hace singularmente humanos y por supuesto es un elemento distintivo del resto de las comunidades; además, en este sentido la construcción de identidad no significa algo estático, por el contrario es un proceso variable y cambiante de acuerdo a los contextos, las necesidades, las transformaciones de la vida cotidiana del Kankuamo y de las relaciones con otros, esto permite conocer las diferencias, construir elementos propios y valerse de otros elementos para afirmar su identidad. Mirar el pasado para construir un presente permite legitimar un proceso político y cultural; en ese sentido los Kankuamos se consideran distintos a los otros pueblos de la Sierra Nevada, pues ellos, no hablan lengua, no usan manta, pero eso no significa una pérdida de ser indígena, ya que existe un reconocimiento de una historia de invasión, luchas y resistencias que hizo que generaran nuevas prácticas culturales e identidades arraigadas a la conservación del territorio.

El ser Kankuamo hoy es un reto puesto que a través de su voz, ser, sentir, pensar y actuar debe verse reflejados en su verdadera identidad, reconocer que sus ancestros vivieron en esas tierras, que entienden su tradición y que pertenecen a esta etnia.

Finalmente se busca contribuir a una mejor contextualización del proceso de enseñanza y aprendizaje fomentando la interacción, el diálogo intergeneracional para la apropiación de los elementos, la apertura de caminos para la dinamización de la lengua kakachukua.

3. Objetivos

4.1 Objetivo general

Contribuir con la recuperación del lenguaje Kankuamo por medio de un material gráfico que permita la facilidad de una buena comunicación con la comunidad externa.

4.2 Objetivos específicos

1. Identificar las necesidades de lenguaje sobre la comunidad indígena Kankuama.
2. Analizar las alternativas que existen para impedir la pérdida total del lenguaje Kankuamo.
3. Diseñar un elemento gráfico en que se tenga la facilidad y entendimiento sobre el lenguaje de dicha comunidad.

4. Marcos

Antecedentes históricos

Salcedo, Raúl (2012). *La recuperación y preservación de la lengua Nasa Yuwe a través del currículo*. Este proyecto tiene como objetivo desarrollar capacidades de lectura, escritura y enseñar el Nasa Yuwe como segunda lengua en su comunidad, ya que la primera lengua se adquiere y la segunda se aprende. Generando una comunicación flexible entre docente- estudiante, estudiante- padres de familia y otros miembros de la comunidad a través del uso de las tecnologías.

Tascon, Gilberto (2013). *Fortalecimiento y revilitación de la lengua materna de la cultura Chami*. Este proyecto que tiene como objetivo rescatar las palabras que se han perdido a través de una investigación a los adultos mayores para fortalecer y defender como un baluarte cultural e histórico en la comunicación oral de generación en generación, también promover el habla y la escritura para que en la institución educativa enseñen a los niños en ebera bedea y a toda la comunidad con el propósito de restar las prácticas a la lengua castellana que el tiempo- espacio viene exterminando con el conocimiento milenario, entre ellos el idioma propio que hace parte de la supervivencia ancestral, reconocido por la constitución nacional, los convenios internacionales y la declaración de los pueblos indígenas. El enfoque de investigación es de escuchar, dialogar con los labios, es decir hacer la investigación con el saber ancestral propio de la comunidad.

La idea central es de realizar las actividades al fortalecimiento de la lengua materna direccionando de una forma horizontal con la participación de los adultos mayores, los niños y las niñas de la Institución Educativa Ebera Karmata Rua, que pone especial énfasis en la valoración de nuestra propia identidad, además privilegia a nivel local en lo cotidiano, lo cultural para comprender con claridad y el significado de vida en el marco de la pedagogía de la “MADRE TIERRA”, por su principio y conceptos como epicentro de la educación que promueve el proceso comunitario que parte de unas políticas de pueblos indígenas y hace un reconocimiento por los saberes ancestrales.

5.1 Marco Histórico

Los indígenas Kankuamos habitan desde tiempos remotos en la sierra nevada de Santa Marta que comparte el territorio, la historia ancestral y la cosmovisión del mundo con los pueblos indígenas Koguis, Arhuaco y Wiwa. Los cuatro pueblos están comprometidos en guardar el equilibrio natural de la Sierra Nevada y la tradición de su cultura, según la cosmovisión indígena la sierra nevada es vista como una gran mesa donde cada pueblo indígena es una pata, si llegase a faltar una se desequilibra la sierra. Esta concepción posee una fuerte dimensión espiritual y ancestral, ya que los mamos de los otros pueblos indígenas de la Sierra Nevada reconocen a los Kankuamos como la pata faltante para el equilibrio de la Sierra y que deben restituirla. En el proceso de colonización y aculturación los Kankuamos empezaron a olvidar su compromiso de cuidar la sierra y de mantener la tradición, por esta razón los mamos Kankuamos entregaron su sabiduría y la máscara de oro de bailar cansamaria a los Kogui, como una forma de resistencia, siendo estos los

guardianes de la tradición Kankuama, tradición que sería guardada y transmitida de mamo a mamo durante cinco generaciones, solo hasta ese momento sería que el Kankuamo iría a renacer. Su rumbo económico dependía de las actividades que se realizaba en los tiempos de la colonización en Atánquez, lugar de origen de la comunidad Kankuama, los cultivos y el establecimiento de fincas ganaderas y azucareras en aquellos tiempos eran las principales fuentes de ingresos, por lo tanto los hombres se ocupaban de dicha labor; en cambio las mujeres se encargaban del tejido de mochilas. Fue un ambiente congestionado, entre estas la comercialización, principalmente en la plaza de Atánquez municipio de Valledupar; donde este tipo de fuerza arrinconaba la unidad lingüística y tradicional del pueblo, por efecto de las diferentes culturas que se presentaban para realizar dicha labor. Por esta razón fueron discriminados, algunos Kankuamos se vieron obligados a vivir en zonas más apartadas y la mayoría fueron preceptivos a nuevas costumbres para poder sobrevivir. La evangelización católica, fue un motivo u otro tipo de fuerza que ocasionó poco a poco la pérdida de la comunidad antes mencionada, por lo que les hacían cambiar su tradición, basándose en su normatividad religiosa. Asimismo, la ubicación del territorio Kankuamo se encontraba en la parte más baja de la Sierra, esto facilitó la entrada de diversas sociedades externas. Por estas razones los Kankuamos decidieron entregar su sabiduría a la comunidad Kogui, siendo ellos los guardianes de su tradición, y que con seguridad sería transmitida de mamo en mamo en las siguientes cinco generaciones, después de esto los Kankuamos volverían a renacer. Ellos comparten con los tres pueblos indígena de la sierra, los mitos, las leyendas y las tradiciones, transformaciones sociales, culturales, religiosas y políticas que se dieron en la colonización con ello se buscaba recordar el pasado, hacer memoria de su historia siendo ese uno de los mecanismos fundamentales para la construcción de espacios políticos y culturales que sirvan como elemento de identidad de los Kankuamos de

hoy. El reconocimiento de algunas manifestaciones culturales hace que este pasado esté vigente en el presente, en las formas de cultivar la transmisión de generación en generación, de la enseñanza del tejido de la mochila, la danza y música de gaita y chicote y en las maneras de sanar las enfermedades.

Blanchard O, comunidad de Atánquez (2009, 3 de julio) entrevistado por Martínez y Ruger, afirma lo siguiente:

Surgieron muchas versiones en cuanto al origen nuestro. Una de esas versiones dice que hace mucho tiempo atrás, en la época de la conquista, los Kankuamos le entregaron a los Koguis la sabiduría, el conocimiento para que fuera guardado por cinco generaciones de mamos.

Cabe resaltar que existen diversas creencias, religiones donde sus comportamientos y fidelidad depende de un ser superior, en este caso el origen de la comunidad indígena Kankuamo, según la mitología, fue creada por el dios Serankua padre de la naturaleza, los crió juntos; Arhuacos, Koguis, Wiwas y Kankuamos, de tal forma los dividió para manejar vertientes diferentes de la Sierra Nevada de Santa Marta; de hecho los Arhuacos, manejaban la vertiente río Donachui, ríos Palomino y Don Diego; los Kogui, vertiente norte de la Sierra, ríos San Miguel y Ancho; Wiwas por la vertiente de río Ranchería – Guajira y parte del río Badillo y por último los Kankuamos manejaban la cabecera de río Guatapurí. Todo con el fin de comprometerse a mantener el equilibrio de la Sierra.

En 1916, capuchinos de la religión católica fundaron orfanatos para la educación de los pequeños. Los niños eran educados por sacerdotes y las niñas por monjas; con el fin de separar el sexo; los reclutaban para cumplir con su educación pero no tuvieron en cuenta

la importancia de su cultura como indígenas porque existía un reglamento donde estaban en la obligación despojarlos de sus mantas tradicionales y prohibirle su lenguaje nativa pues implicaba irrespeto.

Celedón citado por Gamboa, 1886: xii- xix, pág. 26 hace el siguiente escrito:

Para finales de s. XIX se consideraba que el pueblo indígena Kankuamo ya se encontraba extinto. Dicha aseveración es descrita por el padre Rafael Celedón en 1886, cuando evidencia el grado de mestizaje y aculturación de los indígenas de Atánquez. En dichas descripciones pone en evidencia los cambios culturales que se dieron por el contacto de los indígenas con los colonos. Es así como Celedón, considera civilizados aquellos que adquieren costumbres tales como: el vestir del todo a la española; “desde la cabeza hasta los pies, aprisionados estas con las medias y botines, y no libres en aquella la melena volando por la espalda, sino recortada, ungida con pomada y prensada por el peine. Ni le falta en la boca un cigarro (...) en lugar del ayo y el poporo, que ya solo se ven en las manos de los viejos, como una cáustica protesta contra la intrusión de costumbres que no conocieron sus mayores”.

De hecho hubo otro factor que influyó en la pérdida de la lengua, y fue la energía eléctrica. Poco a poco los espacios de socialización en la comunidad fueron apartados por la radio y televisión, los mamos no se reunían a contar historia o a dar consejos espirituales, esto produjo un descuido de los sitios sagrados que al mismo tiempo fueron remplazados por otras construcciones y a final de cuenta se dejó de transmitir las tradiciones de la comunidad.

Años después, los orfanatos se fueron expandiendo en el pueblo de Achintukua, territorio Wiwa, anteriormente llamado la Sierrita donde eventualmente persisten las bases de aquellas obras. La iglesia en ese entonces era similar a la de Atánquez; dos techos de paja, después de zinc, y finalmente ha ido mejorando su estructura.

Los curas del orfanato de Atánquez, donde permanecía la parroquia principal, se dividían el trabajo para atender las parroquias de Patillal, Badillo y Potrerito. Por otra parte, la comunidad indígena Kogui, ignoraron aquellos centros de orfanatos hasta 1970 se decidió lo contrario. En ese entonces nombraron a mujeres misioneras llamadas Usemi, encargadas de la educación; fundaron sus propias escuelas donde lo fundamental era leer y escribir.

Para finales del siglo XIX se consideraba que el pueblo Kankuamo ya se encontraba extinto y adaptar sus vidas a nuevas estructuras organizativas impuestas, hizo parte de esa nueva reinvencción de orden cultural para mantenerse como pueblo. Ante esas circunstancias los Kankuamos lograron vincular sus tradiciones ancestrales con las nuevas, generando nuevos espacios de relación cultural y de control social entre los habitantes del territorio, para muchos esas adaptaciones convirtieron a los indígenas en una sociedad de transición aunque para los colonos eran indios, mientras que para los indígenas que habitaban en la sierra eran civilizados. Esta situación generó durante el proceso de recuperación de cultura la búsqueda de una identidad que los reafirmara como indígenas.

4.2 Marco teórico

Las siguientes hipótesis de algunas personas importantes son de ayuda y de referencia a la existencia de la lengua Kankuama e igualmente comparando otras etnias que

costa de lo que se vive y se vivió respecto a la pérdida y por otro lado a la recuperación que se está dando.

Señala la lingüista e investigadora de las lenguas indígenas en Colombia María Trillos Amaya en 1998 que aunque hoy en día existen fuertes dudas acerca de la existencia de la lengua, ya forma parte de la tradición de los Kankuamos aseverar que aún es posible encontrar hablantes del Kakachukua en los páramos, “entre los Koguis existe la posibilidad de encontrar personas que dicen hablar esta lengua. Parece que también algunos mamos koguis y wiwas la hablan, pero solo se han recogido pequeñas listas de palabras”.

Después de todo los mamos de la comunidad indígena siempre han sido los responsables o los encargados de mantener y hablar la lengua nativa para conservarla y poder en las próximas generaciones conceder dicho lenguaje.

Siguiendo algunos de los planteamientos del Documento Makú Jogúki. Ordenamiento educativo del pueblo indígena Kankuamo en 2006 se concluye “el instrumento más refinado del etnocidio, la punta de lanza de nuestra aculturación es una educación que ha expandido y consolidado la imposición de otra forma de pensamiento, más allá de la que propiciaron la espada del conquistador y el crucifijo del evangelizador”. Es decir, la educación por la comunidad externa, según los Kankuamos solo está acabando la lengua de sí misma.

Se han elaborado algunas investigaciones como las del padre Rafael Celedón, quien hizo un escrito sobre la aculturación de la comunidad Kankuama, de igual forma el antropólogo Reichel Dolmatoff entre 1946- 1952, que lo identifica como una tribu adsorbida por las comunidades externas. Estas indagaciones permitieron que las mismas

personas proveniente de dicha tribu, reflexionara sobre lo que eran en realidad, de dónde venían, quienes eran y por qué les decían Kankuamos. De acuerdo a esto, la importancia de ser indígena se fortalece a mediados de los años 1984- 1985 donde se realizaban festivales entre las cuatro etnias para hacer notar que aún seguían firme con el compromiso de Serankua.

Con los festivales de la Sierra Nevada que se dieron en Atánquez, hubo un acercamiento a los otros pueblos indígenas que de una u otra manera venían a ver, algunos también participaban con los conjuntos de gaita, de chicote, tocaban el caracol, esos son momentos que nos llevaron a pensar que el hombre Kankuamo también tenía mucho que dar, porque aquí en la comunidad de Atánquez todavía se resaltaba lo que interpretaban el chicote, la gaita, la chinita y la colita. Nos dimos cuenta de que eso no era de los otros pueblos sino que teníamos algo que es propio, por eso yo hablo de no olvidar. Blanchad (2009)

Es impresionante saber que personas mayores hacen parte de la oposición y niegan la existencia de su lengua, como otras dicen lo contrario estando a favor de recuperar la lengua. “La gente de Aritama” fue un libro publicado por Alicia Dussan Reichel y Gerardo Reichel Dolmatoff, uno de los mejores libros producidos en América Latina de 1950. Es prácticamente el relato de los 14 meses que vivieron los autores con la comunidad Kankuama. Siendo el nombre “La gente de Aritama” y publicado en inglés anteriormente para ocultar la identidad Kankuama, no hasta el 2012 que se tradujo al español y así se extendió.

4.3 Marco conceptual

A continuación se muestra un sistema de conocimientos esenciales que sirve de fundamento para la comprensión y coherencia del texto, contextualizando al lector y asimismo explicando la terminología utilizada en la redacción.

1. **Kankuamo:** Comunidad indígena, guardianes de la Sierra Nevada.
2. **Comunidad:** Son personas que viven con determinadas reglas e intereses.
3. **Indígena:** Personas originarias del mismo territorio nativo que habitan.
4. **Lengua:** Es un sistema de comunicación verbal y escrito, de convenciones y reglas gramaticales, propuesto por el ser humano con el fin de tener una buena comunicación.
5. **Comunidad externa:** Personas que no hacen parte de las etnias.
6. **Mitología:** Estudio sobre los mitos, su formación y los elementos que lo conforman.
7. **Evangelización:** Enseñanza de la doctrina cristiana que en aquellos territorios indígenas lo practicaban por parte de las comunidades externas.
8. **Colonización:** Llegada de un conjunto de personas en un territorio alejado de su pueblo, país o región de origen con la intención de poblarlo y explotar sus riquezas.
9. **Triétnico:** Tres culturas indígenas.
10. **Cosmovisión:** Una forma de ver el mundo.
11. **Generación:** Significa engendrar, concebir o producir. Varias evoluciones de la humanidad.
12. **Capuchinos:** Son una reforma de los Franciscanos de la observancia católica y pertenecen a la Primera Orden de San Francisco.

- 13. Observancia:** Realización de lo exacto.
- 14. Aculturación:** Proceso de recepción de otra cultura y de adaptación a ella, en especial con pérdida de la cultura propia.
- 15. Kakachukua:** Lengua hablada por el kankuamo.
- 16. Corpus Christi:** Celebración de una tradición cultural triétnica donde se mezcla lo pagano con lo religioso.

5.3 Marco legal

El propósito de este artículo es proporcionar garantía de que existen leyes que protegen los derechos y deberes de las comunidades indígenas del país y sobretodo que preservan el uso, fortaleciendo las lenguas de los grupos étnicos colombianos.

Ley 1381 de 2010 “Ley de lenguas nativas”.

Por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10° y 70° de la constitución política, y los artículos 4°,5° y 28° de la ley 21° de 1991 (que prueba el convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimientos, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.

Artículo 7°- El estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación Colombiana.

Artículo 8°- Es obligación del estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la nación.

Artículo 10º- El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en su territorio. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.

Artículo 70º- El estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional.

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El estado reconoce la igualdad y dignidad de todos los que conviven en el país. El estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la nación.

Ley 21 de 1991. Artículo No 4.

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.

3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

a) Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente.

b) Deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos.

c) Deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 28.

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Por otra parte. En caso de llevar algún tipo de acción que beneficie a la comunidad y hacerlo público, primero hay que consultar a las respectivas autoridades como el cabildo gobernador y el cabildo menor de las autoridades quienes aprueban dichos acontecimientos.

5. Metodología.

Para esta investigación se realizó una metodología cualitativa que se apoya en un criterio o razonamiento humano para poder ser capaz de determinar o definir un proceso. Basados en los aspectos descriptivos y analíticos detallado del comportamiento cultural e ideología de la comunidad, acercándose a los objetivos de identificar las necesidades de lenguaje sobre la comunidad indígena Kankuama y analizar las alternativas que existen para impedir la pérdida total del lenguaje Kankuamo.

Durante la investigación se desarrolló un estudio etnográfico en el que se analizó el proceso que viene trabajando la comunidad Kankuama por la recuperación de la lengua. La recolección de información a través de entrevistas, observación del entorno e investigación en fuentes confiables de información como libros e incluso los mismos textos del resguardo indígena fueron de gran utilidad para llevar a cabo este estudio.

Se hicieron aproximadamente seis entrevistas de las cuales dos de ellas fueron a personas externas a la comunidad radicadas en la ciudad de Valledupar, que aseguraban tener conocimiento del tema. En Atánquez, resguardo indígena Kankuamo se hicieron dos de las entrevistas más importantes para la investigación en el que personas reconocidas por su conocimiento sobre la comunidad e interesados notoriamente por el proceso de la recuperación de su cultura en general, aportaron todo su conocimiento relacionado con el tema partiendo de una serie de preguntas que se les formularon.

6. Resultados

En la actualidad, Atánquez, lugar que habitan los Kankuamos; es un territorio que exhibe los antepasados y la evolución representada en la estructura de las viviendas y el comportamiento de sus pobladores, su abundante vegetación se complementa con sus calles empedradas para adornar todo el paisaje grandioso de los picos y montañas de la sierra. La tranquilidad que se siente al llegar a este pueblo no muestra rastros de que en algún tiempo fueron víctimas de la violencia. Los niños, los jóvenes, hombres, mujeres y ancianos tejen los pensamientos en sus mochilas, mientras caminan, descansan de otras labores, hacen visitas, en el interior de sus casas, en las calles, a la orilla de los caminos, en cualquier lugar y momento que encuentren. Por otra parte Los indígenas Kankuamos al igual que las comunidades externas tienen el mismo vestuario, la diferencia es que la cultura se viste con el pensamiento siendo esta su identificación; de la misma forma que la tecnología es esencial, siendo implementada en los colegios como método de enseñanza para las nuevas generaciones.

Los Kankuamos, como ellos mismos lo cuentan, tuvieron que ganarse a pulso y determinación su reconocimiento como pueblo indígena originario pues hasta hace aproximadamente veinte años eran llamados atánqueros, por tener su centro poblacional ubicado en Atánquez (Cesar), así que solo eran reconocidos como campesinos descendientes de los indígenas.

Después de haber analizado la información recolectada y el registro auditivo de entrevistas a personas con conocimientos sobre la comunidad; es posible afirmar que el trabajo que vienen haciendo los Kankuamos o el grupo de resguardo, encargado de esa actividad están avanzando de manera lenta, aunque hay que tener en cuenta algunos

factores como por ejemplo los que hacen parte de la oposición. Para afirmar lo antes dicho, se hacen preguntas como, ¿hasta dónde han tenido que llegar para encontrar información? ¿Qué tan protegida estaba la cultura por los otros indígenas para que los Kankuamos tardaran tanto en conseguir lo poco que hasta ahora tienen? esas y muchas otras incógnitas que seguro respaldarían la afirmación que el proceso avanza de manera lenta.

Por otra parte a través de la investigación se logró percibir que es posible agilizar el proceso por medio de materiales gráficos, en este caso la idea del diseño de una aplicación móvil.

7. Conclusión

Se concluye que tiempo después de todo lo ocurrido en Atánquez se ha logrado avanzar significativamente en cuanto a la recuperación de su cultura; la pérdida de las costumbres, cultura, y cambios forzados en la población hicieron que la comunidad empezara un proceso de resistencia para no perder sus raíces y no tener que integrarse a otras comunidades y así evitar perder su identidad.

Es muy notorio el avance que se ha logrado para recuperar parte de todo lo perdido y aunque ese trabajo ha tardado aproximadamente 30 años ya empiezan a verse frutos de ello, personas que quieren contribuir con el proceso e incluso ya hasta los mismos miembros de la comunidad se sientan en el deber de hacer algo en pro de la recuperación de su identidad.

Y como resultado de la investigación se puede concluir que en términos generales la idea de crear un material gráfico es decir la idea del diseño de una aplicación móvil que agilice y facilite el proyecto de recuperar la lengua y cultura Kankuama ha sido aprobada por la gran mayoría de los integrantes del cabildo indígena dando certeza que se está aportando una gran idea para contribuir con el proceso que en el resguardo se está llevando a cabo.

8. Bibliografía

CINEP – Programa por la Paz. Primera edición Bogotá (junio del 2010). Libro: Los Kankuamos nuestra historia e identidad.

SEMANA. (2017). *Cuando desaparece una lengua nativa muere algo de nuestra humanidad*. <http://www.semana.com/cultura/articulo/por-que- proteger-las-lenguas-indigenas- en-colombia/516506>.

EL TIEMPO. (2013). *Indígenas, entre el hambre, la violencia y el olvido*. <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12986822>.

Blanchard, O. (2009). *Programa por la Paz*. Libro: Los Kankuamos nuestra historia e identidad.

CINEP. (2010). Los mayores: Autoridades del pueblo Kankuamo.

Chancoso, B. (2015). *Instituto Lingüístico de Verano*. <http://actuaciencia.blogspot.com.co/2015/04/instituto-linguistico-de-verano.html>.

Celedón, R. (1886). *Nuestra historia de aculturación*. Los Kankuamos nuestra historia e identidad.

María Trillos (1998). Kankuamo. <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Kankuamo.pdf>.

Marco legal. Ley 1381 de 2010 “Ley de lenguas nativas”.

María Isabel Maestre, antropóloga, Mixon Arias director de la emisora Tayrona estéreo.

Entrevistados (2017, 10, 14).

Colaboración por parte de Carlos Alfonzo Gutiérrez expositor a la recuperación de la lengua.

9. Anexos

Cuestionario que se pensó hacer inicialmente a los entrevistados para poder tener soporte del objetivo del proyecto.

1. ¿Tiene algún conocimiento acerca de la comunidad indígena kankuama?
2. ¿Qué cree usted que hace especiales a la comunidad indígena?
3. ¿Porque es importante recuperar la lengua?
4. ¿Por qué no tienen un taller donde se pueda estudiar la lengua y a la vez enseñarla?
5. ¿Por qué es importante dar a conocer la lengua?
6. ¿qué puede motivar a las personas que aprendan acerca de la lengua?
7. ¿Por qué las personas visitan los resguardos, que hay de especial ellos?
8. ¿Qué están haciendo para recuperar su lengua y si están haciendo porque no se ven avances?
9. ¿Estarían dispuestos a enseñar su lengua?
10. ¿cree que una aplicación móvil agilizaría o ayudaría en algo el proceso que están trabajando?